

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет»

Романо-германская филология,
Контексты культуры
и литературные связи

Международный сборник научных статей

Новополоцк
2017

Редколлегия:

А.А. Гугнин – доктор филологических наук (отв. ред.);
Д.А. Кондаков – кандидат филологических наук;
Т.М. Гордеенок – кандидат филологических наук;
Р.В. Гуревич – доктор филологических наук;
Г.Н. Ермоленко – доктор филологических наук;
Е.А. Зачевский – доктор филологических наук;
З.И. Третьяк – кандидат филологических наук;
Н.Б. Лысова – кандидат филологических наук;
С.М. Лясевич – кандидат филологических наук;
С.Ф. Мусиенко – доктор филологических наук;
М.Д. Путрова – кандидат филологических наук;
Л.Д. Синькова – доктор филологических наук;
И.А. Чарота – доктор филологических наук.

Рецензенты:

кандидат филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой зарубежной литературы МГЛУ Ю.В. Стулов,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой перевода БГУ Д.О. Половцев

Романо-германская филология. Контексты культуры и литературные связи : междунар. сб. науч. ст. / Полоцкий гос. ун-т ; редкол.: А.А. Гугнин (отв. ред.) [и др.] – Новополоцк, 2017. – 352 с.
ISBN 978-985-531-572-9.

В настоящем международном научном сборнике, продолжающем предыдущие издания (2011 и 2013 гг.) кафедры мировой литературы и иностранных языков Полоцкого государственного университета, публикуются статьи по актуальным вопросам романо-германской и славянской филологии, методологии литературоведческих исследований, методике преподавания гуманитарных дисциплин. Особое внимание в данном сборнике уделено проблемам конкретно-исторического изучения литературных взаимосвязей, а также философским, социальным и литературоведческим аспектам изучения проблемы войны и мира.

УДК 82.0(082)
ББК 83.3(4)я43

АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ «РЫБАК» (1778) И «ЛЕСНОЙ ЦАРЬ» (1782)

С.Д. Слижикова

Полоцкий государственный университет, Беларусь

Иоганн Вольфганг Гёте – один из самых выдающихся и необычных поэтов и писателей европейского Просвещения. Он – одно из самых значимых лиц мировой культуры. Он создал огромное количество произведений, получивших признание во всем мире. Эта и проза и поэзия. О жизни и творчестве Гёте можно говорить бесконечно, но я затрону лишь тот период его жизни, когда он жил и работал в Веймаре, т.к. баллады, которые я анализирую, написаны именно в это время.

В 1778 году Гёте пишет балладу «Рыбак» («Der Fischer»). В ней, как и в любой другой балладе, присутствуют элементы таинственности и иррациональности, на фоне волшебной и чарующей природы. Баллада начинается с описания природы и главного героя. Он представлен читателю как спокойный, рациональный человек, в буквальном смысле «с ледяным сердцем» («kühl bis ans Herz hinan»). Он лишен чувств и живет спокойной, свободной от переживаний и душевных порывов жизнью. Он рыбачит совершенно спокойно и невозмутимо, хотя рыбалка – азартное дело, но внезапно перед ним появляется прекрасная русалка, которая влечет его за собой, уговаривая, заманивая в морскую глубину. Она обещает ему исцеление от земных недугов и приобретение чего-то намного большего, чем на Земле. Последняя фраза буквально переводится «то ли она его увлекла, то ли он сам за ней пошел, но больше его никто не видел».

Баллада состоит из четырех строф по два четверостишья с перекрестной рифмой. «Рыбак» полон эпитетов: bewegten Wasser, das feuchtverklärte Blau, ewigen Tau, nackten Fuß. Также есть и сравнения: Herz wuchs wie bei der Liebsten Gruß, метафоры: wellenatmend, wuchs sehnsuchtsvoll.

В 1782 году Гёте пишет «Лесного царя». Эта баллада, по сравнению с предыдущей, более мистична и наполнена атмосферой страха, ужаса и неизбежной беды, действие разворачивается на лоне природы, которая играет важную роль в этой балладе. Она придает ей больше мрачной таинственности и можно сказать, что природа является одним из главных персонажей, а не просто фоном.

С первых строк мы видим, что младенец чувствует приближающуюся к нему беду и смутная, а затем и конкретная тревога все быстрее и быстрее растет в его сердце. Младенец слышит зов Лесного царя, который влечет его и заманивает в лес, сначала уговаривая, а потом и угрожая.

Первая строфа баллады является экспозицией, а последняя – развязкой. Они обрамляют основное действие баллады. Действие представлено в виде балладного диалога между сыном и отцом, что придает балладе некоторую динамичность. В их диалог вторгаются слова Лесного царя, их может слышать, однако, только младенец. Своими уговорами пойти за ним он забирает, «вытягивает» жизнь из младенца. Также стоит обратить внимание на некоторую контрастность между яркими, многообещающими образами Лесного царя и тем ужасом, которым они оборачиваются для ребенка.

Баллада заканчивается плачевно – смертью младенца. Отец не верил сыну вначале, но к концу ужас сына передается и ему, но уже слишком поздно, и отцу не удастся спасти младенца от Лесного царя.

«Erlkönig» был виртуозно переведен В.А. Жуковским, но, по мнению М. Цветаевой, оригинал «Лесного царя» и его перевод являются двумя самостоятельными литературными шедеврами. Жуковский не сохранил нервного пульсирующего дольника Гёте, заменив его правильным амфибрахией. Дольник придает оригиналу быстроту, движение, лихорадочный ритм. В переводе же это отразить помогают искусно подобранные глаголы («не скачет, а летит», «тоскует, кричит», «погоняет»...).

Повторюсь, обе баллады написаны во время пребывания Гёте в Веймаре, куда он поехал в 1775 году по приглашению Карла Августа, герцога Саксен-Веймарского. Герцога привлекло произведение Гёте «Страдания юного Вертера», которое потрясло Европу и он, желая слыть просвещенным правителем и меценатом, захотел сделать свою столицу известным культурным центром Европы. Для этого он пригласил Гёте.

Там поэт занимался самыми разнообразными делами, почти забыв о поэзии: усовершенствованием дорог и судопроизводства, горным делом и школьным образованием. Гёте желал свободы и справедливости и поэтому совершил смелый шаг: отменил крепостные повинности и подати. Но это привело к враждебному отношению со стороны дворянства и реформы были приостановлены. Гёте разочаровывается в политике и ищет утешения в природе, а точнее в ее изучении. Гёте занимается ботаникой, геологией, минералогией.

Увлечение Гёте политикой, наукой и общественными делами доказывает, что в этот период жизни Гёте переживает острый творческий и духовный кризис.

А так же происходит переоценка ценностей. То небольшое количество произведений, написанных в этот период, станет шедеврами мировой литературы особенно, в лирической поэзии.

Известный белорусский литературовед Г.В. Синоло в своем труде «История немецкой литературы XVIII века» пишет: «Существенно изменился подход Гёте и к любимому им балладному жанру, в сущности, поэт обновляет литературную балладу, расширяя ее тематические рамки: если прежде его баллады были посвящены любви, то теперь благодаря особым возможностям этого жанра он исследует роковые загадки бытия, непостижимые тайны природы. Мистическое, непостижимое разуму в балладах «» в какой-то мере предвосхищает появление готической предромантической, а затем и романтической баллады. Примечательно так же и то, что, создавая абсолютную иллюзию фольклорности сюжета своих баллад, Гёте Веймарского периода практически всегда создает свои собственные балладные коллизии и сюжеты, и притом такие, что народ принимает их, как свои»*.

Хороший друг Гёте Гердер перевел тогда одну из датских народных баллад, в которой царя льфов превратил в Лесного царя. Главной задумкой было то, что некая природная сила способна перевоплощаться в человеческое обличье, принимать любую внешность. Природа – некая мощная неизведанная и неукротимая сила. Здесь также явны элементы языческого верования.

Гёте жил в эпоху перелома кризиса просветительского сознания, становления романтизма. К романтизму он относился скептически, но романтики считали его своим наставником или «духовным отцом».

Весь творческий путь Гёте условно делят на две неравные по времени части (Г.В. Синоло):

1. конец 60-х годов XVIII века – 1775 год (год переезда в Веймар);
2. 1775 – 1832 года.

Во время первого периода поэзия и проза Гёте была окрашена участием Гёте в «Бури и натиске». Гёте являлся одним из лидеров этого движения. Второй же период связан с «Веймарским классицизмом». Тогда в его творчестве на произведения влияют философско-эстетические и художественные искания. Этот период так же делится на этапы. В финале же все лучшее в накопленном Гёте выливается в мощный поток и образует (Фауста).

Возвращаясь к балладам, написанным в один период жизни автора, можно сказать, что в них очень много общего, но так же есть и различия. «Лесной царь» более мрачен, чем «Рыбак». «Рыбак» статичен, «Лесной царь» полон движения и экспрессии.

Гёте, создатель множества великих произведений был и есть символом не только немецкой, но и европейской литературы. Гёте в равной степени ассоциируется не только с романтизмом, страданием лирического и юного героя, но и с мощью человеческого духа и силой разума и чувств.

*Синоло, Г.В. История немецкой литературы XVIII века: учеб. пособие / Г.В. Синоло. – Мн.: БГУ, 2012. – С.326–327.

ПОЛОЦК ГЛАЗАМИ ГОРОДА-ПАРТНЕРА

Н.Б. Лысова

Полоцкий государственный университет, Беларусь

P. Binder, J. Binder. Polozk – gibt es da auch einen Urwald? Ein Lesebuch zur Partnerschaft mit der belarussischen Stadt Polozk. – Verlag Robert Gessler, Friedrichshafen, 2010. – 176 c.

У 2010 годзе ў Германіі ў прыватным выдавецтве «Роберт Хесслер» ў Фрыдрыхсхафене выйшла кніга пад назваю «Polozk», прысвечаная пятнаццацігадоваму знаёмству з Полацкам, паездкам у горад, сустрэчам з яго жыхарамі, асэнсаванню культурнага вопыту Беларусі, гістарычнага і сучаснага. Кніга не з’яўляецца афіцыйнай справаздачай супрацоўніцтва паміж гарадамі-партнёрамі, але напісана двума непасрэднымі членамі партнёрскага аб’яднання двух гарадоў і адлюстроўвае менавіта гісторыю такіх паездак у беларускі горад. Тэматыка кнігі выходзіць за межы дзелавых стасункаў. Хутчэй, яна нагадвае кнігу падарожжаў, якія праходзілі праз Германію, Польшчу на Беларусь, на шляху якіх здараліся прыгоды, нечаканыя знаходкі і, канешне, сустракаліся самыя розныя людзі. Гэта кніга – публіцыстычныя, дзённікавыя, нарысавыя, паэтычныя, эсістычныя запісы сямейнай пары Ротраўт і Юргэна Біндэр, жанчыны і мужчыны, настаўніцы і інжынера, што наважыліся не толькі зафіксаваць свае падарожжы ў слове і фотаілюстрацыі (амаль на кожнай старонке кнігі – фотаздымкі аўтараў), але і асэнсаваць гэты вопыт падарожжа ў чужую краіну, якая стала (па іх словах) для іх любімай.

Большасць здымкаў кнігі звязана з паездкамі на Беларусь, і таму нагадвае турыстычныя справаздачы, дзе ёсць «selfi» ў розных абставінах – на вакзале, на сталічнай плошчы, у зале чакаання, у вагоне цягніка, у Белавежскай пушчы, у краязнаўчым музеі, у манастыры і іншых гістарычных, прыметных месцах нашай краіны. Другой значнай часткай фотаілюстрацый з’яўляюцца фотаімгненні полацкіх гарадскіх святаў, палачан розных узростаў, сяброўскіх сустрэч і побытавых сцэнак. Сярод апошніх сустра-